

Identifiant de l'entreprise: _____

Enquête de 1500 entreprises à Lomé Septembre 2014

confidentiel

RESERVE POUR LES AGENTS DE SAISIE		
Libellé	Nom	Code
Numéro de lot	Sans objet	/__/_/
Agent de saisie 1		/__/_/
Agent de saisie 2		/__/_/
Agent de correction		/__/_/

1. PARTIE 1 : PRISE DE CONTACT

A remplir avant l'entretien

1.1 Nom de l'entreprise: _____

1.2 Identifiant de l'entreprise : _____

1.3 Nom de la personne à enquêter : _____

1.4 Prénom de la personne à enquêter : _____

1.5 Secteur d'activité : _____

1.6 Statut : /__/_/

1 = I

2 = NI

1.7 Code de l'Enquêteur: /__/_/

1.8 Numéro de zone de supervision : /__/_/

A remplir pendant l'entretien (Agent enquêteur)

1.9 Date de première prise de contact (jj/mm/aaaa) : /__/_/ /__/_/ /__/_/ /__/_/

1.10 Heure de première prise de contact : /__/_/ /__/_/

Enquêteur : Bonjour, je m'appelle _____. C'est bien **Monsieur/Madame [dites le nom et prénom de la personne sur votre liste et confirmez que vous êtes en train de parler avec la bonne personne.]**

Je viens de la part d'Innovations pour l'Action contre la Pauvreté, un institut de recherche à but non lucratif qui vise à trouver des solutions innovantes pour les défis au développement dans de nombreux pays. Nous sommes en train de mener une étude au Togo auprès de 1500 entreprises pour comprendre les défis auxquels les micros et petites entreprises font face. Un collaborateur vous a rendu visite entre octobre 2013 et janvier 2014 afin de vous parler de votre entreprise, vous-même et votre ménage. Nous sommes revenus aujourd'hui afin de vous poser encore certaines questions par rapport à vous et votre entreprise.

ɲdi, ɲkɔnyee nye _____. Wɔe nye afeto / afeto [Migblɔ fome ɲko kple ɲko evelia siwo le agbalɛa dzi eye miade dzesii be miele nu fom kple ame si dze.]

Meva le dɔwɔfe si wɔa mɔnu yeyewo ɲudo hena avahoho de aheadada ɲu, numekuku dɔwɔfe aɖe si wɔa dɔ ga fe taɖodzinu aɖeke manme hena ɲudoɖo yeyewo kpɔkpɔ na kuxi siwo le mɔ xem na duko gedewo fe ɲɔdɔde kpɔkpɔ. Miele numekuku wɔm tso 1500 dɔwɔfe sue siwo le Togo ɲu alebe miade dzesi kuxi siwo ku fe dɔwɔfe sue siawo ɲu. Le fɛ 2013 fe yleti ewolia va se de fɛ 2014 fe yleti gbato dzi la hadɔwɔla aɖe va ku nu me tso miafe dɔwɔfe, wɔ ɲto kple wɔ afe ɲu. Miegbugbo va egbe awɔ biabia aɖewo na mi tso wɔ kple miafe dɔwɔfe ɲu.

1.11 Pourriez-vous me confirmer si vous étiez enquêté par moi-même ou par un de mes collègues entre octobre 2013 et janvier 2014 ? / De miate ɲu kaɖe dzi nam be nye alo nye hadɔwɔlawo dometo aɖe ku nu me kple mi tso fɛ 2013 fe yleti ewolia va se de fɛ 2014 fe yleti gbato mea ?... /_/_/

- 1 = Oui (**SAUTEZ LA QUESTION 1.12 ET PASSEZ A LA SUITE DE L'INTRODUCTION**)
2 = Non

1.12 Un de vos collaborateurs, était-il enquêté par moi-même ou par un de mes collègues entre octobre 2013 et janvier 2014 ? / De nye alo nye hadɔwɔlawo dometo aɖe ku nu me kple miafe dɔ kpeɖeɲuto wɔ dometo aɖe tso fɛ 2013 fe yleti ewolia va se de fɛ 2014 fe yleti gbato mea ?... /_/_/

- 1 = Oui (**Demandez à parler avec celui qui avait été enquêté**)
2 = Non (**NE PROCEDEZ PAS. APPELEZ VOTRE SUPERVISEUR**)

Le but de cette enquête est de comprendre la situation et les caractéristiques des micros et petites entreprises afin d'identifier les programmes les plus appropriés pour accompagner ces entreprises et d'améliorer les programmes existants. Même si cette étude a l'avantage d'informer les programmes d'appui pour les entreprises comme la vôtre, nous ne pouvons pas garantir votre participation dans ces programmes. Notre enquête aujourd'hui durera environ une heure et demi et nous souhaiterons revenir vous voir encore trois fois au cours des deux prochaines années. Afin de vous remercier pour votre temps et votre participation à cette enquête, vous serez introduit dans une tombola pour gagner des polos, des sacs bananes, des bassines en aluminium, des téléphones de qualité et un réfrigérateur. Si vous participez à toutes les quatre enquêtes, vous serez introduit dans une tombola pour gagner une moto. Il faudrait également noter que toutes les réponses que vous fournirez resteront strictement confidentielles et votre identité ne sera partagée avec personne.

Taɖodzinu si le numekuku sia si lae nye dɔwɔfe suewo fe nɔnɔme kple wofe ɖoɖowo gɔmesese be woade dzesi ɖoɖo vevi siwo dze hena asitɔtrɔ le esiwo li xoxo la ɲu. Togbo be numekuku sia ana be kpekpeɖeɲu ɖoɖowo anya nu tso dɔwɔfewo ɲu abe miato ene ha la, miate ɲu na mi kakaɖedzi be miakpo gome le ɖoɖowo me o. Miafe numekukua axɔ gafofo ɖeka kple afɔ kloɛ. Eye le fɛ eve siwo gbɔna me la miedzro be miawɔ tsadiɖi ava mia gbo zi etɔ. Hena akpedada na mi de yeɣiyi si miegu kple miafe gomekpɔkpɔ le numekuku sia me la, miakpo gome le tɔɲbola fe wɔna aɖe me eye miate ɖu awu, milego, gagbɔ kple alome kafomɔvi nyuiewo kple nufamɔ sue aɖe. Ne miekpɔ gome le numekuku eneawo katã me la, miakpo gome le dzokeke duɖu fe tɔɲbola wɔna aɖe me. De dzesii ha be miafe ɲudoɖowo katã woawɔ wonu dɔ le yaɣla blibo me eye miafe nyenye madze le afi aɖeke o.

Identifiant de l'entreprise: _____

- 1.13 Etes-vous d'accord pour participer à l'enquête ? \De nelõ be yeano numekuku do sia mea?.../_/_/
1 = Oui (**PASSEZ À LA QUESTION 1.18**)
2 = Non

- 1.14 Pourquoi est-ce que vous ne souhaitez pas participer à l'enquête ? / Nu ka ñuti miele didim be miakpõ gome le numekuku sia me o ?/_/_/
(**Ne lisez pas les réponses**)
1 = Je n'ai pas le temps
2 = Je me méfie des enquêtes (**FIN D'ENTRETIEN—APPELEZ VOTRE SUPERVISEUR**)
3 = Je ne vois pas l'utilité de faire les enquêtes (**FIN D'ENTRETIEN—APPELEZ VOTRE SUPERVISEUR**)
4 = J'aurais besoin de la permission de mon époux/épouse
5 = Je suis énervé(e) contre le PADSP car je n'étais pas sélectionné
6 = Je suis énervé(e) contre le PADSP pour une autre raison (**Préciser la raison**)
7 = Autre ou pas de raison
a. **Raison à préciser :** _____

- 1.15 Si je revenais à une date et heure de votre convenance, seriez-vous d'accord de participer à l'enquête / Ne metro va le azã kple yeyiyi si dze mia ñu la, miava xõ ðe dzi awõ numekuku sia ?/_/_/
1 = Oui
2 = Non (**FIN D'ENQUETE**)

1.16 **Date de la prise de RDV (jj/mm/aaaa) :** /_/_/ /_/_/ /_/_/_/_/

1.17 **Heure de la prise de RDV :** /_/_/ /_/_/

FIN D'ENQUETE

- 1.18 **A constater : Lieu de l'entretien.....** /_/_/
1 = Entreprise
2 = Domicile
3 = Autre
a. **Autre à préciser :** _____

1.19 Nom du répondant \Nyañudõla fe fome ñko : _____

1.20 Prénom(s) du répondant \Nyañudõla fe ñko(wo) : _____

VERIFIEZ QUE LE NOM ET PRENOM SONT LES MEMES QUE SUR VOTRE FICHE.

1.21 Numéros de téléphone du répondant \Nyañudõla fe kafomõ xexlẽme :

a. Numéro 1 du répondant : /_/_/ _/_/ _/_/ _/_/

b. Numéro 2 du répondant : /_/_/ _/_/ _/_/ _/_/

c. Numéro 3 du répondant : /_/_/ _/_/ _/_/ _/_/

1.22 Avez-vous changé de résidence depuis Octobre 2013? / De mietɔ nɔfe le fɛ 2013 fe yleti ewolia mea ? / _ /

1 = Oui

2 = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 1.24**)

1.23 Je vais maintenant vous demander par rapport à votre lieu de résidence \ Mabia nya wò tso (ku de) wò nɔfe nɔti

a. Quartier \ Kɔ me (**Ecrivez exactement ce que la personne dit**)

b. **Quartier codé** : / _ / _ /

1 = Agbalépédogan

2 = Agoé Assi yéyé

3 = AgoéAtchanvé

4 = AgoéKossigan

5 = Avénou

6 = Adidogomé – Awatamé

7 = Attiégon

8 = Amoutiévé / Doulassamé

9 = Baguida

10 = Bè

11 = Bé Kpota / DzifaKpota

12 = Dzaglé

13 = Didjolé

14 = Gbadago

15 = Gbossimé / Adewui / Dogbéavou

16 = Hédrzanawoé

17 = KagniKopé

18 = Klikamé

19 = Kégué

20 = Kodjoviakopé

21 = Nyekonakpoé

22 = Nukafu / Forever

23 = Togo 2000

24 = Totsi / Adjidoadin / Avedji

25 = TokoinHopital / Séminaire

26 = Tokoin Lycée

27 = Wonyomé

28 = Wuuiti / Novissi

30 = Grand marché / Dekon

31 = Akodessewa / Port / Zoro Bar

32 = Adakpamé / Kagomé

33 = Ablogamé

29 = Autre

c. Numéro de la maison \ Afeme fe xexlême : / _ / _ / _ /

(Si la personne ne connaît pas, regardez si vous pourriez le constater. Sinon, passez à la question suivante)

d. Numéro ou nom de la rue \ Mɔa fe nko alo xexlême : / _ / _ / _ /

(Si la personne ne connaît pas, regardez si vous pourriez le constater. Sinon, passez à la question suivante)

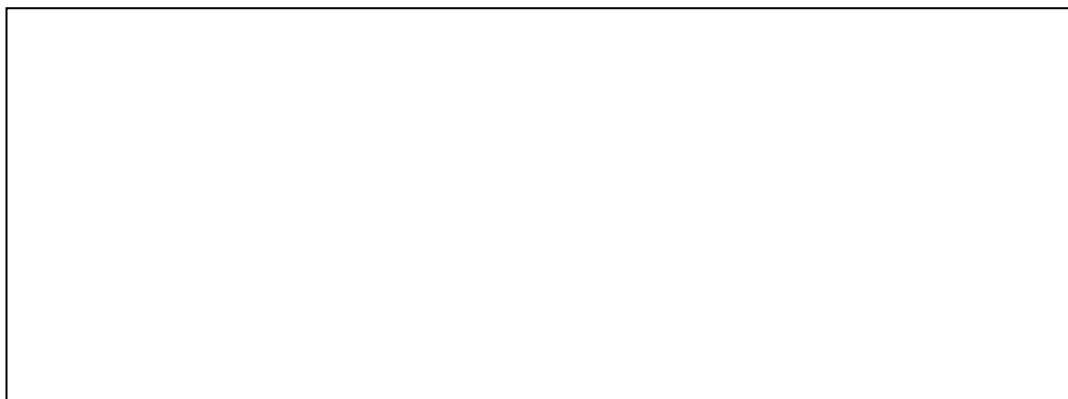
e. Maison non loin de \ Afea medidi tso:

VÉRIFIEZ QU'IL S'AGIT D'UN ENDROIT BIEN CONNU

f. Instructions pour arriver à la maison \ Mɔfiafia ne woade dzesi afea me ayi :

Identifiant de l'entreprise: _____

(Dessiner une carte si besoin)



- g. Etes-vous le propriétaire de la maison? \ Dee nenyee afea toa? /___/
1 = Oui (**PASSEZ A LA QUESTION 1.24**)
2 = Non

h. Nom du propriétaire \ Afea to fe ŋko : _____

1.24 Au cas où nous cherchons à vous joindre pour plus de précisions à l'avenir et nous n'y arrivons pas, pourriez-vous nous fournir le contact de deux personnes qui pourraient nous aider à vous joindre ? Il s'agit des contacts personnels ou professionnels. \ Ne miele didim be miafo nu kple wo hena nyamedede bubuwo eye mimete ŋu le kekem de ŋutiwò o de, de ate ŋu ana ame eve bubu fe xexlème si akpe de mia ŋu be muake de ŋu wò ? Esia ate ŋu anye wò kafomo alo dɔwɔfea to.

a. Nom du contact 1 \ Ame 1 si woakpo fe fome ŋko : _____

b. Prénom du contact 1 \ Ame 1 si woakpo fe ŋko : _____

c. Relation du contact 1 avec le répondant \ Kadede si le ame 1 si woakpo kple nyanuɖela dome: /___/

(Une seule réponse)

1 = Epoux/épouse

2 = Mère/Père

3 = Enfant

4 = Frère/sœur

5 = Autre membre de la famille

6 = Voisin

7 = Ami

8 = Employée

9 = Fournisseur

10 = Distributeur

11 = Autre relation personnelle

12 = Autre relation professionnelle

d. Numéro de téléphone du contact 1 \ Ame 1 si woakpo fe kafomo :

/ ___ / ___ / ___ / ___ / ___ / ___ /

e. Nom du contact 2 \ Ame 2 si woakpo fe fome ŋko : _____

f. Prénom du contact 2 \ Ame 2 si woakpo fe ŋko : _____

g. Relation du contact 2 avec le répondant \ Kadede si le ame 2 si woakpo kple nyanuɖela dome:..... / _ / _ /

(Une seule réponse)

- | | |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| 1 = Epoux/épouse | 7 = Ami |
| 2 = Mère/Père | 8 = Employée |
| 3 = Enfant | 9 = Fournisseur |
| 4 = Frère/sœur | 10 = Distributeur |
| 5 = Autre membre de la famille | 11 = Autre relation personnelle |
| 6 = Voisin | 12 = Autre relation professionnelle |

h. Numéro de téléphone du contact 2 \ Ame 2 si woakpo fe kafomo :

/ _ / _ / _ / _ / _ / _ /

2. PARTIE 2 : EXISTENCE DE L'ENTREPRISE

2.1 Entre octobre 2013 et janvier 2014, on a discuté avec vous par rapport à votre entreprise qui s'appelait **[dites le nom de l'entreprise sur votre liste]** et dont l'activité était **[dites le secteur d'activité indiquée sur votre liste]**. Travaillez-vous toujours pour cette entreprise ? / Tso fè 2013 fe yleti ewolia (kele) va se de fè 2014 fe yleti gbato me, woku nu me kple mi tso miafe dɔwɔfe si ŋko nye **[Migblɔ dɔwɔfea fe ŋko abe alesi wonɔbe di le agbalɛa dzi ene]** eye dɔwɔwɔa nye **[Migblɔ dɔwɔna si le agbalɛa dzi]** Miega le dɔ wɔm na dɔwɔfe maa ? / _ /

1 = Oui

2 = Non, parce-que l'entreprise a été fermée (**PASSEZ A LA QUESTION 2.3**)

3 = Non, pour une autre raison (**PASSEZ A LA QUESTION 2.6**)

2.2 Notre entretien va porter sur cette entreprise, même si vous en avez d'autres maintenant. / Míafe numekukua aku de dɔwɔfe sia ŋu, nenyɛ be miedɔ bubuwo fifia hã

(PASSEZ A LA PARTIE 3, QUESTION 1)

2.3 Quelle est la raison principale pour laquelle l'entreprise a été fermée? / Taɖodzi vevie ka ŋuti dɔwɔfea tu efe vɔtrua ? / _ / _ /

(Ne lisez pas les réponses!!)

- 1 = Problèmes avec la réglementation ou le paiement d'impôts
- 2 = Manque de clients
- 3 = Trop de concurrence
- 4 = Manque de compétences techniques
- 5 = Problèmes de gestion des finances
- 6 = L'entrepreneur était malade
- 7 = Contraintes familiales (enfant, parent malade, décès etc.)
- 8 = Intérêt d'ouvrir une autre entreprise
- 9 = Opportunité d'emploi salarié
- 10 = L'entrepreneur a pris sa retraite
- 11 = L'entrepreneur a voyagé
- 12 = Autre, à préciser

a. **Autre, à préciser :** _____

2.4 Quand a-t-elle été fermée ? / yeyiɣi ka mee wo tui ?

a. Mois : / _ / _ /

b. Année : / _ / _ / _ / _ /

Identifiant de l'entreprise: _____

2.5 Dans les douze prochains mois, avez-vous l'intention de redémarrer à nouveau cette entreprise?/

Le ɣleti wui eve siwo gbɔna me, ɔe miesusu be miagbugbo bu dɔwɔfe sia ?/___/

1 = Oui (PASSEZ À LA QUESTION 2.9)

2 = Non (PASSEZ À LA QUESTION 2.9)

98 = Ne sait pas (PASSEZ À LA QUESTION 2.9)

2.6 Quelle est la raison principale pour laquelle vous ne travaillez plus pour cette entreprise ?/ Nu

kae nye taɔɔdzinu vevie si ta miegale dɔ wɔm le dɔwɔfe sia me o ? (Ne lisez pas les réponses !!)...../___/

1 = J'ai voulu plutôt investir dans une nouvelle entreprise

2 = J'ai trouvé une opportunité en tant que salarié

3 = J'avais des contraintes familiales (enfant, parent malade, décès etc.)

4 = J'ai déménagé

5 = J'ai pris ma retraite

6 = J'ai vendu l'entreprise

7 = J'ai passé l'entreprise à un membre de la famille

8 = J'étais malade

9 = J'ai voyagé

10 = Autre, à préciser

a. Autre, à préciser : _____

2.7 Quand avez-vous arrêté de travailler pour cette entreprise ? / ɣeyi ka mee miegbe dɔ le dɔwɔfe sia ?

a. Mois : ___/___/

b. Année : ___/___/___/___/

2.8 Dans les douze prochains mois, avez-vous l'intention de recommencer à travailler pour cette

entreprise ? / Le ɣleti wui eve si wogbɔna me, miewɔ susu agbugbo dze dɔwɔwɔ gɔme na dɔwɔfe sia ?/___/

1 = Oui

2 = Non

98 = Ne sait pas

2.9 Que faites-vous actuellement ? / Nu ka wɔm miele le fifi me ?/___/

Ne lisez pas les réponses !!! Si la personne a plusieurs activités, il faudrait demander celle qui lui rapporte le plus de revenu.

1 = Employé rémunéré dans le même secteur

2 = Employé rémunéré dans un autre secteur

3 = Chef d'entreprise dans le même secteur

4 = Chef d'entreprise dans un autre secteur

5 = Travailleur non rémunéré dans une entreprise familiale

6 = Travailleur non rémunéré dans une ferme familiale

7 = Travailleur non rémunéré dans une autre entreprise

8 = Sans activité, à la recherche d'un travail salarié

9 = Sans activité, ne cherchant pas à travailler

10 = Travailleur temporaire ou saisonnier

11 = Etudiant, apprentissage

12 = Retraité

13 = Autre, à préciser

a. Autre, à préciser : _____

- 2.10 Depuis quand êtes-vous dans cette situation ? / **Tso ɣeyiyi ka me miele nɔnɔme sia me?**
 a. Mois: /___/___/
 b. Année: /___/___/___/___/
- 2.11 Etes-vous actuellement propriétaire ou gérant d'une entreprise? / **De mienye dɔtefedola alo dɔdzikpɔla le dɔwɔfe aɖe fifia ?** /___/
 1 = Oui
 2 = Non (**PASSEZ À LA PARTIE 5, QUESTION 2**)

3. PARTIE 3: LOCALISATION DE L'ENTREPRISE

- 3.1 Pourriez-vous me confirmer le nom de l'entreprise? / **Dɔwɔfe fe ŋkɔ:**

- a. **A constater : Est-ce que le nom est plutôt :** /___/
 1 = **Le nom de l'entreprise à proprement dit**
 2 = **L'entreprise prend le nom communément appelé**

**VERIFIEZ SI LE NOM EST LE MÊME QUE LE NOM DE L'ENTREPRISE SUR VOTRE FICHE.
 SI LES NOMS SONT LES MEMES OU SI CEST UNE NOUVELLE ENTREPRISE (Q2.1 =2,3) PASSEZ À LA QUESTION 3.2.**

- b. Avez-vous changé le nom de votre entreprise au cours des douze derniers mois ? / **De mietɔ ŋkɔ na miafe dɔwɔfea le ɣleti wui eve siwo va yi mea ?** /___/
 1 = Oui
 2 = Non (**CLARIFIEZ QUE VOUS SOUHAITEZ PARLER AVEC LUI PAR RAPPORT A L'ENTREPRISE SUR VOTRE FICHE. EN CAS DE DOUTE APPELEZ VOTRE SUPERVISEUR**)
- 3.2 Avez-vous un numéro de téléphone que vous utilisez uniquement pour les appels de l'entreprise et non pas pour les appels à titre privé ? \ **Dee kafomɔ xexlɛme le asiwɔ si ŋutidɔ nɛwɔna na dɔwɔfea eye menye na wɔ ŋuto tɔwo zazã oa?** /___/
 1 = Oui
 2 = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 3.3**)

- a. Numéro dédiée à votre entreprise : Num1 /___/___/___/___/___/___/___/___/
Xexlɛme (wo) si(wo) nye dɔwɔfea tɔ
- b. Numéro dédiée à votre entreprise : Num2 /___/___/___/___/___/___/___/___/
Xexlɛme (wo) si(wo) nye dɔwɔfea tɔ

- 3.3 **SI L'ENTRETIEN PORTE SUR UNE NOUVELLE ENTREPRISE (Q2.1=2,3), PASSEZ A LA QUESTION 3.4.**
 Votre entreprise, a-t-elle changé de local depuis Octobre 2013 ? / **Miafe dɔwɔfea, ɖe wɔtrɔ nɔfe tso fɛ 2013 fɛ ɣleti ewolia (kele) mea ?** /___/
 1 = Oui
 2 = Non (**PASSEZ A LA PARTIE 4, QUESTION 1**)

Identifiant de l'entreprise: _____

3.4 FAITES SIGNE A VOTRE SUPERVISEUR POUR QU'IL PASSE POUR MESURER LES COORDONNEES GPS :

	Degrés (ddd)	Minutes (mm.mmm)	Direction
GPS Latitude	/ _ / _ / _	/ _ _ . / _ _ _	N
GPS Longitude	/ _ / _ / _	/ _ _ . / _ _ _	E

3.5 Etes-vous propriétaire, locataire ou utilisateur de l'espace sur laquelle est située l'entreprise?/

Dee tefe si nèle la nye tōwò, ɔ́ɛ nehayaea alo nele eme koa? / / _ /

1 = Propriétaire

2 = Locataire

3 = Utilisateur (ne paie pas de loyer)

3.6 A qui appartient le terrain sur lequel se trouve l'entreprise ? / Ame ka tōɛ nye tefe (anyigba) si dōwɔ́fɛa le ?

(Réponses multiples possibles. Lisez toutes les réponses. Ecrivez "1" si la personne choisit la modalité et "2" sinon.)

1 = L'entreprise \ Dōwɔ́fɛa / _ /

2 = Moi-même \ Nye nuto / _ /

3 = Un membre de la famille/terrain familial \ Ame ɔ́ɛka tso fomea me / fome 'nyigba / _ /

4 = Un ami \ Xɔ́lɔ́ ɔ́ɛka / _ /

5 = Une tiers personne \ Ame bubu aɔ́ɛ / _ /

6 = Le gouvernement (espace public) \ Dziɔ́ɔ́ɔ́ (fiaha tefewo) / _ /

3.7 A constater : Type de site

S'il s'agit d'un bâtiment ou pièce, demandez :

Parmi les options suivantes : chez vous ; dans une autre résidence ; dans une pièce, un magasin, un bâtiment, ou espace privé dédié à l'entreprise : sur quel type de site votre entreprise est-elle localisée ? \ Le tiatia siawo me la: le gbɔ́wò; le nɔ́fɛ bubu me; le xɔ́ngoe ɔ́ɛka me, le nudzraɔ́fɛ alo xɔ́ si wotsɔ́ na dōwɔ́fɛa: tefe kae miafɛ dōwɔ́fɛ la le? / _ /

(Lisez toutes les options pertinentes)

1 = Espace public précis \ fiaha tefe tɔ́xɛ

2 = Dans un marché \ le asime

3 = Voiture, camion, chariot ou autre véhicule mobile \ uu vi, uu gã, kekevi alo uu bubu fomevi

4 = Chez les clients \ le nufɛlawo gbɔ́

5 = Chez vous \ le gbɔ́wò **(PASSEZ A LA PARTIE 4, QUESTION 1)**

6 = Dans une autre résidence \ le nɔ́fɛ bubu me

7 = Dans une pièce, un magasin, un bâtiment, ou espace privée dédié à l'entreprise \ le xɔ́ngoe ɔ́ɛka me, le nudzraɔ́fɛ alo xɔ́ si wotsɔ́ na dōwɔ́fɛa

8 = Sans location fixe (Marchand ambulant, transport de personnes ou marchandise. . .) \ tefe gobii manɔ́amesi **(PASSEZ A LA PARTIE 4, QUESTION 1)**

9 = Autre type de site

a. **Autre type de site à préciser:** _____

3.8 Localisation de l'entreprise \ Dōwɔ́fɛa fɛ ɔ́ɛɔ́ɛfia

a. Quartier \ Kɔ́ me: *(écrivez exactement ce que la personne dit)*

b. **Quartier codé** : / _ / _ /

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| 1 = Agbalépédogan | 18 = Klikamé |
| 2 = Agoé Assi yéyé | 19 = Kégué |
| 3 = AgoéAtchanvé | 20 = Kodjoviakopé |
| 4 = AgoéKossigan | 21 = Nyekonakpoé |
| 5 = Avénou | 22 = Nukafu / Forever |
| 6 = Adidogomé – Awatamé | 23 = Togo 2000 |
| 7 = Attiégu | 24 = Totsi / Adjidoadin / Avedji |
| 8 = Amoutiévé / Doulassamé | 25 = TokoinHopital / Séminaire |
| 9 = Baguida | 26 = Tokoin Lycée |
| 10 = Bè | 27 = Wonyomé |
| 11 = Bé Kpota / DzifaKpota | 28 = Wuuti / Novissi |
| 12 = Dzaglé | 30 = Grand marché / Dekon |
| 13 = Didjolé | 31 = Akodessewa / Port / Zoro Bar |
| 14 = Gbadago | 32 = Adakpamé / Kagomé |
| 15 = Gbossimé/Adewui/Dogbéavou | 33 = Ablogamé |
| 16 = Hédrzanawoé | 29 = Autre |
| 17 = KagniKopé | |

c. Numéro du bâtiment ou de l'emplacement dans le marché \ Xɔa fe xexlɛme (numéro) alo tɛfa fe nobale asia me : / _ / _ / _ /

(Si la personne ne connaît pas, regardez si vous pourriez le constater. Sinon, passez à la question suivante)

d. Numéro ou nom de la rue \ Mɔfe ŋko alo efe xexlɛme : / _ / _ / _ /

(Si la personne ne connaît pas, regardez si vous pourriez le constater. Sinon, passez à la question suivante)

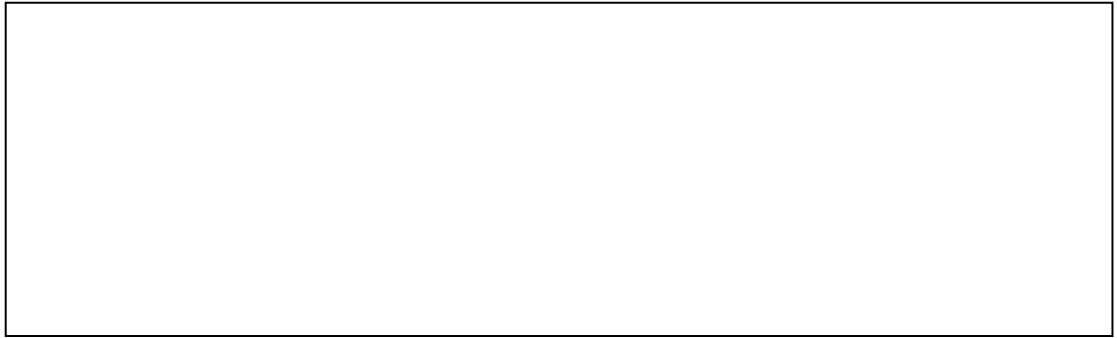
e. Entreprise non loin de \ Dɔwɔfe medidi tso afisia gbɔ o :

Vérifiez qu'il s'agit d'un endroit bien connu

f. Instructions pour arriver à l'entreprise \ Mɔfiafia ne woade dzesi dɔwɔfe me ayi

Identifiant de l'entreprise: _____

(Dessiner une carte si besoin)



4. PARTIE 4 : LES INFORMATIONS SUR L'ENTREPRISE

4.1 Quel est le secteur d'activité principal de l'entreprise ? Par secteur principal, je veux dire le secteur qui apporte le plus à votre chiffre d'affaires. \ Dɔwɔna tɔxɛ kae le dɔwɔfea si ? Wowɔna de sia de fe tɔxenyenye, mɛagblo be nudzadzra si hea gakpɔkpɔ gedɛ vanae.

a. *Ecrivez exactement ce que la personne dit* _____

b. *Secteur codé en utilisant les options de réponse à la fin du document...../___/___/___/*

4.2 Est-ce que votre entreprise exerce également dans un autre secteur d'activité ? \ De wò dɔwɔfea gawɔa dɔ bubua ? /___/

1 = Oui

2 = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 4.4**)

4.3 Quel est le deuxième plus important secteur d'activité de l'entreprise ? \ Ekae nye dɔwɔna evelia si le vevie wu le dɔwɔfea?

a. *Ecrivez exactement ce que la personne dit* _____

b. *Secteur codé en utilisant les options de réponse à la fin du document..../___/___/___/*

4.4 Maintenant je vais vous poser quelques questions par rapport à une semaine typique. Par semaine typique, je veux dire une semaine d'activité ordinaire où les choses se passent comme d'habitude. Combien de journées par semaine votre entreprise est-elle ouverte ? / Azɔ mabia nya adɛwo mi heku de dɔwɔ kwasida deka ŋu : le dɔwɔ kwasida me, medi be magblo be alesi dɔa yinae kokoko le kwasida de sia de me ene ? Ŋkeke neni dzie dɔwɔfea vua vɔ alo wɔa dɔ le kwasida me ? /___/

4.5 Combien d'heures par jour votre entreprise est-elle ouverte ? \ Gafofo nenie dɔwɔfea wɔa dɔ alo vua vɔ le dɔwɔfea ? /___/___/

4.6 Au cours d'une semaine typique, à peu près combien d'heures travaillez-vous personnellement pour votre entreprise ? Incluez également le temps que vous passez à acheter les marchandises ou matériaux, à produire, à servir ou attendre les clients, ou d'autres activités de l'entreprise ? / Le dɔwɔ kwasida adɛ me , ale si dɔa yinae kokoko, gafofo nenie mia ŋuto miewɔa dɔ le dɔwɔfea me ? Mitsɔ yeyiyi si me miflea nudzadzrawo, alo dɔwɔnuwo, awɔ dɔ, axɔ nuflelawo alo akpɔ mɔ na wo alo wɔa dɔ bubuwo le dɔwɔfea hã de eme /___/___/___/

- a. Parmi celles-ci, à peu près combien d'heures passez-vous à seulement attendre les clients, les fournisseurs ou d'autres personnes, sans faire autre chose pour l'entreprise en attendant? / Le esiawo me, gafofo neni tututu miekpɔa mɔ na nuflelawo, nudzralawo alo ame bubuwo dɔa aɔke ma wɔe ? /

Vérifiez que Q4.6 est supérieure ou égale à Q4.6a

- 4.7 Combien de clients servez-vous au cours d'une semaine typique ? / Nuflela nene gbo nèkpɔna le dɔwɔ kwasida dɛka me ? /

(Si un client vient deux fois dans une semaine, il serait comptabilisé deux fois.)

Maintenant je vais vous poser des questions par rapport aux six derniers mois. / Azɔ mawɔ biabia na mi heku dɛ yleti ade siwo va yi ŋu

- 4.8 Votre entreprise, a-t-elle introduit de nouveaux produits ou services au cours des six derniers mois ? \ Wɔ adzɔa, dɛe wogahe nudzadzra alo dɔ bubu va yleti ade (6) siwo va yi la mea ?

1 = Oui

/

2 = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 4.10**)

98 = Je ne sais pas (**PASSEZ A LA QUESTION 4.10**)

- 4.9 Quel est le principal nouveau produit ou service que vous avez introduit au cours des six derniers mois ? Par principal, je veux dire, celui des nouveaux produits ou services qui a plus contribué à votre chiffre d'affaires. \ Nudzadzra yeye kae nede adzɔa (dɔwɔfea) me le yleti ade (6) siwo va yi la me ? Nudzadzra kae hea gakpɔkpɔ gedɛ vae?

- a. Est-ce que ce nouveau produit /service est plutôt : / Dɛe nudzadzra sia alo dɔwɔna sia enye : /

(Lisez toutes les réponses !! Une seule réponse)

1 = Une variation, une marque différente, ou un nouveau modèle d'un produit ou service existant \ Nu si trɔna, dzesidede bubu, alo nu yeyesi dɔ adzɔa me alo nu si li xoxo

2 = Une nouvelle ligne de produit ou service \ Adzɔ yeye si va dɔwɔfea me

- b. Ce nouveau produit ou service, est-il \ Nu yeye sia siva, dɛe : /

(Lisez toutes les réponses !! Une seule réponse)

1 = Inventé par l'entreprise à partir de ses propres idées \ Dɔwɔfea ŋutɔe dɛ dɛ go kple efe susua

2 = Inventé par l'entreprise mais inspiré par les idées vues ailleurs \ Dɔwɔfea ŋutɔe dɛ dɛ go, vɔ la exɔ susu tso ame bubu gbo

3 = Acheté d'un fournisseur suite à une initiative personnelle \ Dɔwɔfea flee le nudzrala si to dɔwɔfea ŋuto fe susudɛdɛ me

4 = Acheté d'un fournisseur car j'ai vu ce produit chez mes concurrents \ Dɔwɔfea flee le nudzrala gbo elabe mekpɔe le nudzrala bubuwo gbo

5 = Acheté d'un fournisseur suite à la demande des clients \ Dɔwɔfea flee le nudzrala gbo le nudzralaa fe aɔɔɔɔɔɔɔɔ nu

6 = Autre

i. **Autre, à préciser:** _____

Identifiant de l'entreprise: _____

4.10 Au cours des six derniers mois, quels changements avez-vous fait au sein de votre entreprise ? Par changement, je veux dire toutes modifications, même petites, que vous avez faites pour améliorer votre entreprise. \ Le ɣleti ade siwo va yi me, tɔtrɔ kawoe miewɔ le miafe dɔwɔfeɛ ? Medi be magblo, tɔtrɔ vovovo siwo katã miehe va dɔwɔfeɛ, alekeke wole sue hã hena miafe dɔwɔfeɛ fe nyonyo.

Listez tous les changements que l'entrepreneur mentionne, un changement par numéro. Si la personne arrête de parler ou dit qu'il n'en a pas fait, demandez-lui :

Réfléchissez encore une fois. Au cours des six derniers mois avez-vous introduit un (autre) changement, même petit pour améliorer votre entreprise ?

Si la personne répète qu'il n'y avait pas de changement ou qu'il n'y avait plus de changements, passez à la question suivante.

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

5. _____

6. _____

7. _____

8. _____

10. _____

- b. Dans quel changement étiez-vous le plus actif (ve) ? Par actif, je veux dire le changement dans lequel vous étiez le plus impliqué ou dans lequel vous avez mis le plus d'effort personnellement. / **Tɔtrɔ ka me mie bi le wú ? Medi be magblo tɔtrɔ si me mia ɣuto miewo do le wú ? (ɣutilā kple susudedewo me)**

Il est important d'avoir une description qui est aussi détaillée que possible pour les questions suivantes.

- c. Qu'est-ce que vous avez fait exactement et comment êtes-vous arrivé(e) à mettre en place ce changement ? Veuillez m'expliquer chaque détail et chaque étape. / Nu ka tutu mieŋo eye aleke mieŋo totro sia anyii ? Miwo numedede nam ku de de sia de kple efe dofewo nu.

Identifiant de l'entreprise: _____

- d. Est-ce que quelqu'un vous a dit de le faire ou est-ce que c'était votre propre idée ? / De ame aḍe wɔ susu sia alo mia ɲuto fe susu wonyea ?
Si quelqu'un vous a dit de le faire, Qui ? / Ne ame aḍe gblɔ be miawɔɛ, ame kae ?
Si c'était votre propre idée, comment avez-vous eu cette idée ? / Nenyɛ be mia ɲuto fe susue, aleke miewɔ susu siae ?

- e. Est-ce que vos concurrents ont introduit ce changement aussi ? / De nudzrala bubuwo hã wɔ tɔtro..... / _/_/_/
1 = Oui
2 = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 4.11**)
98 = Ne sait pas (**PASSEZ A LA QUESTION 4.11**)

- f. Vos concurrents, ont-ils introduit ce changement avant vous ? / nudzrala bubuwo he tɔtro sia va do ɲgo na mia ?..... / _/_/_/
1 = Oui
2 = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 4.10h**)
98 = Ne sait pas

- g. Quelle était la différence entre le changement que vous avez introduit et celui de votre concurrent ? / Nu kae nye vovototo le tɔtro si mie he va miafe dɔwɔfea kple nudzrala bubu to dome ?

(PASSEZ A LA QUESTION 4.11)

- h. Qu'avez-vous fait quand votre concurrent a copié votre idée ? / Nu kae miewɔ esime nudzrala bubu wɔ miafe susu ɲu dɔ ?

- 4.11 J'aimerais vérifier avec vous si j'ai bien noté vos réponses. *Pour les questions de 10 à 10h, relisez uniquement les réponses à haute voix et vérifiez qu'elles sont cohérentes, complètes, lisibles et reflètent l'idée de l'enquête.* / Medi vevie be mawɔ numetoto kple mi ade dzeɛii nyuie be meɲlɔ miafe ɲuɔɔɔowo nyuie.

4.12 Je vais maintenant vous poser des questions sur la fréquence avec laquelle vous faites certaines choses pour votre entreprise./ **Azɔ mawɔ biabia na mi ku de zi alesi miewɔa nanewo le miafe dɔwɔfe me ŋu .**

(Donnez la fiche aux enquêtés qui savent lire)

Veuillez me dire pour chacune si vous le faites 1 : Jamais, 2 : À peu près une fois par mois, 3 : À peu près une fois par semaine, 4 : Tous les jours. Vous pourriez également répondre en indiquant seulement le chiffre qui correspond avec votre réponse. / **Miɔ nya ŋu ne miewo nu sia dometo aɔe ale : deka : gbede o, eve : abe zi deka ene le yleti me, etɔ : abe zi deka ene le kwasiɔ me, ene : gbesiagbe**

REPETEZ « AU COURS DES SIX DERNIERS MOIS, AVEC QUELLE FREQUENCE » AVANT DE LIRE CHAQUE LIGNE

N°	Au cours des six derniers mois, avec quelle fréquence : Le yleti ade siwo va yi me deɛ, alekee nudzadzra nɔe :	Jamais \ Gbede o	A peu près une fois par mois \ Abe zi dekeene le yleti me	À peu près une fois par semaine \ Abe zi dekeene le kwasiɔ me	Tous les jours \ Gbesiagbe
A	visitez-vous un de vos concurrents afin de connaître leurs produits ou leur prix ? \ Tsaɔɔɔ (ŋkutsatsa) le nudzala bubuwo gbo ne nake de nu siwo dzram wole kple ho nenie wole edzrom ŋu ?	1	2	3	4
B	demandez-vous à vos clients s'il y a des produits ou services qu'ils souhaitent que vous offriez ? \ Dee nebia nugome wɔ nuflelawo ku de nu siwo wodina le nudzadzrawo kple dɔwɔnawo ŋu le dɔwɔfe ŋutia	1	2	3	4
C	demandez-vous à vos clients s'ils sont satisfaits de vos produits ou services ? \ Mie wɔa biabia ade dzeɔi be miafe nudzadzrawo alo dɔwɔwɔ dzea dzi na nuflelawo ?	1	2	3	4
D	évaluez-vous s'il y a un besoin ou une demande pour votre produit ou service sur le marché ? \ Dee nɛɔa nugome ku de hiãhiã le nudzadzra ŋuti le dɔwɔfe ŋu alo le asia me ŋua ?	1	2	3	4
E	cherchez-vous de nouveaux marchés ? \ Dee nɛɔa asitsafe monu bubua	1	2	3	4
F	offrez-vous des promotions afin d'attirer la clientèle ? \ Dee neɔɔɔina nudzadzrawo fe asi dzi hena asiyoɔa?	1	2	3	4
G	Identifiez-vous des nouveaux clients, fournisseurs, ou concurrents potentiels \ Dee nɛɔa dzeɔi nuflela yeye bubuwo, ame siwo si neflea nu le kple nudzala bubu siwo ate ŋu ava emea?	1	2	3	4
H	négociez-vous avec des fournisseurs pour avoir un meilleur prix ? \ Dee nɛɔia nuflega kple ame si gbo neflea nu le hena asitɔɔ le nuflega ŋua	1	2	3	4
I	comparez-vous les prix ou la qualité des produits de vos fournisseurs avec ceux des autres fournisseurs ? \ Dee nɛɔa wɔ nudzadzrawo fe asi alo wofe nyonyo le nuflelawo gbo kple ame bubuwo tɔa ?	1	2	3	4
J	avez-vous des insuffisances de stock ou d'intrants ? \ Dee nɛɔa kuxi le nufledaɔ alo nunɔamesiwo fe mademade ŋutia ?	1	2	3	4
K	faites-vous l'inventaire de vos stocks ? \ Dee nɛɔa akɔɔta le wo nufledaɔiwo ŋutia ?	1	2	3	4
L	analysez-vous si les ventes de vos principaux produits ou services ont augmenté, baissé ou resté inchangé ? \ Dee nɛkua nu me ku de wɔ nudzadzrawo veviwo ŋuti nɛnye ga yi dzi, alo eɔɔi alo asitɔɔ meva eɔu oa ?	1	2	3	4

N°	Au cours des six derniers mois, avec quelle fréquence : Le yleti ade siwo va yi me dee, alekee nudzadzra nœ :	Jamais \ Gbede o	A peu près une fois par mois \ Abe zi dekeene le yleti me	A peu près une fois par semaine \ Abe zi dekeene le kwasi da me	Tous les jours \ Gbesiagbe
M	analysez-vous la performance de votre entreprise afin d'identifier les pistes d'amélioration de la performance ? \ Dee nèlea nku de totro si vaa eme le dōwōnawo me le dōwōfea nju ne nade dzesi ale si natro asi le enutia ?	1	2	3	4
N	discutez-vous avec des amis, la famille, des consultants, ou d'autres entrepreneurs de vos idées d'affaires ? \ Dee nēdzroa nu me kple xolōwōwo, fometo, dōanutinubulawo alo dōanutinunyalawo ku de susu si le asiwō na dōa fe nyonyo nūtia ?	1	2	3	4
O	cherchez-vous du capital supplémentaire pour votre entreprise ? \ Dee nēdia ga monu bubu hena dōwōfea ?	1	2	3	4
P	consultez-vous l'internet, des revues, des journaux ou des livres afin d'apprendre des nouveautés dans votre secteur ? \ Dee nēyia internet dzi, alokpōa nyadzōdzō 'gbalēwo alo agbalē bubuwo me hena keke de nu yeyewo nju hena dōwōfea ?	1	2	3	4
Q	discutez-vous avec d'autres entrepreneurs dans votre secteur d'activité par rapport aux techniques de production aux fournisseurs ou aux nouveautés dans votre marché ? \ Dee nēdōa dze (foa nu) kple dōanutinunyala bubuwo ku de dōwōfea nju le aḍanju yeyewo nūti na asimetōwo kple ame siwo si nēflea nu lea ?	1	2	3	4
R	cherchez-vous activement de nouvelles techniques de production, marketing ou d'administration ? \ Dee didi vevi le asiwō ku de nu yeyewo nūti, marketing alo dōwōfea fe kpōkpō nūtia	1	2	3	4
S	changez-vous la présentation de vos produits ou de vos services afin de les rendre plus attrayants \ Mie trōa asi le miafe nudzadzrawo alo dōwōwōwo nu be woanyakpōa alebe nūfīlawo nagatede mianju tso wua ?	1	2	3	4

Nous avons fini avec les questions sur la fréquence. **(Reprenez la fiche).**

4.13 Au cours des six derniers mois, avez-vous calculé vos coûts de production ou de prestation de service ? / Le yleti ade siwo va yi me, miewo akōnta ku de miafe nu siwo katā miezā alo dō siwo katā miewo la nua ? /___/

(Coût de production : Ce que vous avez dépensé pour fabriquer votre produit, hors pour les machines, équipements ou outils de travail. Coût de prestation de service : Ce que vous avez dépensé pour pouvoir rendre ce service.)

1 = Oui

2 = Non

4.14 Au cours des six derniers mois, avez-vous calculé vos bénéfices ou vos pertes ? / Le yleti ade siwo va yi me miewo miafe nukpōdedziwo alo feduḍuwo fe akōntawoa ? /___/

1 = Oui

2 = Non

4.15 Fixez-vous des objectifs de ventes de votre entreprise ? \ Dee taḍōdzinu le asiwō le nudzadzra me na dōwōfea ? /___/

1 = Oui

2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 4.17)**

4.16 Avec quelle fréquence comparez-vous vos ventes actuelles aux objectifs fixés ? \ **Doḡo kamee nēwṵa numekuku tso nudzadzrawo kple taḡoḡzinu si le asiwò fifi le dṵa wṵwṵ me ɲu?**

(Lisez toutes les réponses) / ☐ /

1 = Jamais

2 = À peu près une fois par mois

3 = À peu près une fois par semaine

4 = Tous les jours

4.17 Tenez-vous un document dans lequel vous enregistrez les opérations comptables telles que les entrées et les sorties d'argent, l'inventaire, ou les éléments permettant de faire le bilan de l'entreprise ? \ **Ḍee gakoṇṭa 'gbalēvi hena ɲkuléle kple dzesidede gazazāwo, akoṇṭametoto kple bubuawo, si akpe ḡe dṵwṵfeā ɲu le asiwòā ?**...../ ☐ /

1 = Oui

2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 4.19)**

N°	Opération Dṵawṵwṵ	Avez-vous un document pour enregistrer uniquement les opérations de : Agbalēviāḡe le asiwò ku ḡe dṵwo ḡeḡe ko ɲutia ? 1 = Oui 2 = Non
1	Achats de marchandises ou d'intrants Nu siwo li /alo nu siwo woagbugbṵ dzra feḡle	
2	Ventes de produits ou services Dṵwṵnawodzadzra	
3	Caisse (entrée et sortie d'argent) Afemegadaka (ga si va eme - gazazā)	
4	Inventaire \ akoṇṭametoto	

4.18 S'il vous plaît, pourriez-vous me montrer ces documents ? \ **Meḡe kuku, nate ɲu atso agbalē siawo fiam mahā ?** / ☐ /

1 = Oui

2 = Non

4.19 Est-ce que votre entreprise dispose d'un plan de trésorerie écrit ? / **Ḍe miaḡe dṵwṵfeā ḡo ga si ava alo ga zazā le ɲeyiyiwo nu ḡe agbalē aḡeā ?** / ☐ / ☐ /

1 = Oui

2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 4.20)**

98 = Ne sait pas **(PASSEZ A LA QUESTION 4.20)**

a. Que mettez-vous dans votre plan de trésorerie ? / **Nu kae mietsṵ dea ga si ava alo ga zazā le ɲeyiyiwo nu ḡe agbalē sia me ?**

b. S'il vous plaît, pourriez-vous me montrer ce document ? \ **Meḡe kuku, nate ɲu atso agbalē siawo fiam mahā ?** / ☐ /

1 = Oui

2 = Non

Identifiant de l'entreprise: _____

- 4.20 Mélangez-vous l'argent de votre entreprise avec votre propre argent ou épargne ? \ De
nefoafu wò ga kple Dowofea toa ?...../_/_/
1 = Oui
2 = Non

Identifiant de l'entreprise: _____

4.21 Quels étaient votre/vos [chiffre d'affaires/profits] en [période] ? \ Nu kawoe nye wò/miafe [nukpɔdɛdziwo] le [yeyiyi me] ?
(Remplir ligne par ligne. Si la personne dit que ses profits étaient négatifs, écrivez la perte entre parenthèses et avec le symbole « - »)

N°	Période \ Yeyiyi me	Chiffre d'affaires en FCFA (ventes) \ Nudzadzra le ga FCFA me (1)			Profits en FCFA (revenue de l'entreprise, après avoir payé toutes les dépenses courantes de l'entreprise et les salaires des employés, mais avant de vous avoir payé un salaire) \ Videle FCFA me (Dɔwɔfea fe nukpɔdɛdzi, ne dɔwɔfea xe fe de sia de, dɔwɔlawo fe fetuwo, hafi woaxe wohã tɔwò) (2)		
		Estimation minimale \ Asixɔɔ sueto (facultatif) (i)	Meilleure estimation \ Asixɔɔ nyuito (ii)	Estimation maximale \ Asixɔɔ kɔkoto (facultatif) (iii)	Estimation minimale \ Asixɔɔ sueto (facultatif) (i)	Meilleure estimation \ Asixɔɔ nyuito (ii)	Estimation maximale \ Asixɔɔ kɔkoto (facultatif) (iii)
A	La semaine dernière \ Kwasida si va yi						
B	Le dernier mois entier \ Yleti susɔea le blibo me						
C	Il y a deux mois \ Yleti evee nye esi						

Vérifiez le montant des ventes et le montant des profits. Si profits (colonne 2) > ventes (colonne 1), vérifiez les montants avec le répondant.

- a. Remplissez vous-même. Ne demandez pas. Est-ce que ces montants ont été fournis avec l'appui des supports écrits ou par mémoire ?/___/
1 = Documents écrits
2 = Mémoire

Identifiant de l'entreprise: _____

4.22 Est-ce que vous avez des stocks tels que les marchandises à vendre, les intrants de production, les produits en cours de production, les pièces détachées qui sont actuellement dans l'entreprise ? \ Dee nufefle adewo gale nudzradofe abe nudzadzra, agblemenukuwo, nu siwo woava fle, mo, keke alo uu ntinuwo siwo gale dwofoea sia ?...../___/

1 = Oui (**PASSEZ A LA QUESTION 4.23**)

2 = Non (**SI L'ENTREPRISE N'EST PAS DANS LE COMMERCE, PASSEZ A LA QUESTION 4.24**)

a. Vous avez indiqué que vous n'avez pas de stock mais vous êtes dans le commerce. Je demande d'après les articles que vous pourriez vendre dans l'immédiat. Etes-vous sûr que vous n'avez pas de stock \ Miedee dzesi be nufefle siwo le nudzradofea deke meli o. Mabia be nudzadzra siwo miadzra le yeyiyi sia me de ? Dee mieka de edzi be naneke mele nudzradofea oa ?..... /___/

1 = Oui, j'en suis sûr. Je n'ai pas de stock. (**PASSEZ A LA QUESTION 4.24**)

2 = Non, j'ai des stocks.

4.23 A combien s'élève la valeur totale en termes de prix de vente de tout le stock, y compris les intrants, que vous avez actuellement dans l'entreprise? \ Nu siwo le nudzradofe la fe homee nye ka?

	FCFA
--	------

4.24 Combien de personnes travaillent au sein de votre entreprise, vous-même non compris, mais incluez les membres de la famille qui travaillent au sein de l'entreprise, les travailleurs non rémunérés, les travailleurs temporaires, les apprentis, les gérants, et les propriétaires qui travaillent dans l'entreprise. \ Ame nenie woa do le dwofoea, wo ntuto manomee ? Natswo wo fometo siwo le do wom le dwofoe ade me, dwoola siwo mexoa fetu o, yeyiyi me dwoola, dowsrlawo, dwdzikpolawo kple do 'feto siwo woa do le dwofoea, wo ntuto manomee. Na ame siwo woa do le dwofoea la fe nkowo nam /___/___/

SI LA PERSONNE N'A PAS D'EMPLOYÉS, PASSEZ À LA QUESTION 4.25

a. Parmi ceux-ci, combien sont payé pour leur travail, combien ne reçoivent que des primes de déplacement ou de subsistance et combien ne reçoivent aucune rémunération ? / Le ame siawo dome, nenie xoa fetu, nenie xoa vudoga alo nuduga eye nenie mexoa ga adeke o ?

i. Combien sont payé pour leur travail ? / Nenie xoa fetu ? /___/___/

ii. Combien ne reçoivent qu'une prime de déplacement ou de subsistance ? / Nenie xoa vudoga alo nuduga ?...../___/___/

iii. Combien ne reçoivent aucune rémunération ? / Nenie me xoa ga adeke o ? /___/___/

Vérifiez que la somme de 4.24ai à 4.24aiii est égale au nombre de personnes qui travaillent au sein de l'entreprise.

b. Parmi ceux-ci, combien ont un contrat de travail, de stage ou d'apprentissage écrit avec vous ?/ Le ame siawo dome , nenie Wo fofose alo tutudoxoxo le nusosrwo vo megbe fe agbalẽ kple mi ? /___/___/

Vérifiez que 4.24b est inférieur ou égal à 4.24

- c. Parmi ceux-ci, combien ont une assurance ou sont inscrits à la sécurité sociale ? / Le ame siawo dome nenie dɔ nudzɔmegbegbalēvi, alo ŋɔ ŋkɔ le dɔwɔfe si kpɔa dɔwɔlawo fe hadome dedienɔɔganyawo gbo ? / ☐ ☐ ☐

Vérifiez que 4.24c est inférieur ou égal à 4.24

- d. Au cours des six derniers mois, avez-vous envoyé vos employés, hormis vos apprentis et stagiaires, en formation ? / Le yleti ade siwo va yi me, miedɔ miafe dɔwɔlawo dɛ tutudɔxɔfe aɛ, esiwo me miafe dɔsrɔviwo mele oa ? / ☐
1 = Oui
2 = Non
- e. Au cours des six derniers mois, avez-vous donné vous-même des formations à vos employés, hormis vos apprentis et stagiaires ? / Le yleti ade siwo va yi me, dɛ mia ŋutɔ miena tutudɔ aɛwɔ miafe dɔwɔlawo, esiwo me miafe dɔsrɔviwo mele oa ? / ☐
1 = Oui
2 = Non
- f. Au cours des six derniers mois, avec quelle fréquence évaluez-vous la performance de vos employés ? / Le yleti ade siwo va yi me, zi nenie miedɔa miafe dɔwɔlawo fe nunyawɔwo gɔmee ? **(Donnez la fiche aux personnes qui savent lire. Lisez toutes les réponses)** / ☐
1 = Jamais
2 = À peu près une fois par mois
3 = À peu près une fois par semaine
4 = Tous les jours
- g. Au cours des six derniers mois, avec quelle fréquence donnez-vous des commentaires à vos employés sur leur travail ? / Le yleti ade siwo va yi me, zi nenie miedɛa nu me kple miafe dɔwɔlawo ku dɛ wɔfe dɔ ŋu ? **(Lisez toutes les réponses)** / ☐
1 = Jamais
2 = À peu près une fois par mois
3 = À peu près une fois par semaine
4 = Tous les jours
- 4.25 Au cours des six derniers mois, combien de jours n'avez-vous pas travaillé personnellement au sein de votre entreprise parce que vous ou un membre de votre famille était indisposé(e) pour des raisons de santé (maladie, grossesse, décès) ? / Le yleti ade siwo va yi me, ŋkeke nenie miewɔ dɔ le miafe dɔwɔfea me o, elabe lame gble wo ŋtɔ alo ame aɛ le miafe fɔmea me (dɔlele, fufɔfɔ, eku) ? / ☐ ☐ ☐
- a. Parmi ceux-ci, combien de jours avez-vous fermé l'entreprise ? \ Le esiawo me, ŋkeke nenie mie tsu dɔwɔfea ? / ☐ ☐ ☐
- 4.26 Votre entreprise, a-t-elle été sinistrée par les grands incendies au marché en janvier 2013 ? / Le fɛ 2013 fe yleti gbɔtɔ me, dɛe miafe dɔwɔfea nɔ dzo fe nugbegblē siwo va eme le Lome fe asia mea ? / ☐
1 = Oui
2 = Non

5. PARTIE 5 : INFORMATIONS SUR VOUS ET VOS IDEES

5.1 De combien d'entreprises êtes-vous le propriétaire ou le gérant actuellement, celle-ci non comprise ? / **Dɔwɔfɛ nenie mienye dɔtefɛdɔla alo dɔdzikpɔla na le fifi me esia manɔme ?**
(Il s'agit uniquement des entreprises qui existent toujours) / ☐ ☐ ☐

SI Q5.1=0, PASSEZ À LA QUESTION 5.2

N°	Période \\ Yeyiyi me	Le dernier mois entier, quel était le montant total des profits pour les entreprises dont vous êtes actuellement le propriétaire ou gérant, celle-ci non comprise ? Par profit je veux dire le revenu de l'entreprise, après avoir payé toutes les dépenses courantes de l'entreprise et les salaires des employés, mais avant de vous avoir payé un salaire / \\ leti susɔea le blibo me, nenie nye dɔwɔfɛ siwo mienye dɔtefɛdɔla alo dɔdzikpɔla na le fifi me esia manɔme fe nukpɔdɛdziwo ? Nukpɔdɛdzi siawo nye ga si susɔ le esime mie xe dɔwɔlawo fe fetuwo, eye miewɔ gazazã bubuwo hafi dɔtefɛdɔla ahe fe na eɔkui.		
		Estimation minimale \\ Asixɔɔ sueto (facultatif) (i)	Meilleure estimation \\ Asixɔɔ nyuito (ii)	Estimation maximale \\ Asixɔɔ kɔkɔto (facultatif) (iii)
A	Le dernier mois entier \\ Yleti susɔea le blibo me			

5.2 Au cours des six derniers mois, combien d'entreprises avez-vous créés, même si elles n'existent plus ? / **Le yleti ade siwo va yi me, dɔwɔfɛ nenie mie dɔ, nenye be wo mega li hã o ?** / ☐ ☐ ☐

5.3 Hors le(s) entreprise(s) dont vous êtes le gérant ou le propriétaire, avez-vous d'autres sources de revenu ? Par autres sources de revenu, je veux dire l'argent reçu pour un travail rémunéré, l'agriculture, les pensions de retraite, et/ou l'argent reçu d'un investissement. / **To vovo na dɔwɔfɛ si nenye dɔteɔla alo dɔdzikpɔla na, dɛ gɔkpɔmɔnu bubuwo gale asi wɔa ? To gɔkpɔmɔnu bubuwo dzi, medi magblo , dɔwɔwɔfetu , agbledede alo gbɔɔmefetu xɔɔ kpakple ga si do tso wɔ dɔwɔwɔ aɔe me.** / ☐

1 = Oui

2 = Non (**PASSEZ À LA QUESTION 5.4**)

N°	Période \\ Yeyiyi me	À combien s'élevait vos revenus du travail rémunéré, l'agriculture les pensions de retraite, et/ou l'argent reçu d'un investissement [période] ? / Ho nenie nye miafe dɔwɔwɔfetu, agbledede alo gbɔɔmefetu xɔɔ kpakple ga si do tso wɔ dɔwɔwɔ aɔe me.		
		Estimation minimale \\ Asixɔɔ sueto (facultatif) (i)	Meilleure estimation \\ Asixɔɔ nyuito (ii)	Estimation maximale \\ Asixɔɔ kɔkɔto (facultatif) (iii)
A	Le dernier mois entier \\ Yleti susɔea le blibo me			

On va maintenant faire plusieurs petits jeux afin d'avoir vos idées sur certains sujets. Il n'est pas important si vous donnez la réponse correcte ou non, nous souhaitons juste comprendre votre raisonnement. Vous pouvez également me signaler que vous n'avez pas d'idée sur le sujet.

Azõ míawõ fefe vovovowo ne míakpõ miáfe susudédewo. ñudòdò nyuietõ alo manyomanyo mele vevie o, míedi be míanya miáfe susudédewo ko. Nenye be ñudòdò adéke mele míasi o la miágblõe

5.4 Le premier jeu concerne le cas d'un entrepreneur. Yao constate qu'il n'a plus assez de clients.

Parmi les options suivantes, qu'est-ce qu'il doit faire ? / Fefe gbãtã ku ðe ðotefedola adé ñu.

Yao de dzesii be efe nuflelawo mega sò gbõ o. Le monukpõkpõ vovovo siawo me kae wòawõ?

(Lisez toutes les réponses. Une seule réponse.)/___/

a. Faire une enquête auprès de ses clients / Awõ numekuku tso efe nuflelawo gbõ?

b. Faire une mauvaise publicité sur ses concurrents / Awõ ðonutigbefadéde manyomanyo adé to nudzadzra bubuwo ñu

c. Attendre que les clients en ramènent d'autres / Akpõ mō na nuflelawo be woakplō nuflela bubuwo vae

d. Chercher un emploi salarié / Adi fetu dōwawō adé

98 = (Ne lisez pas !!) Ne sait pas

5.5 Quand un client se plaint, je dois : \ Ne nuflela afe le nu xam, me ðo /___/

(Lisez toutes les réponses. Une seule réponse.)

a. Justifier mes actions / Adé nye nuwawawo fia.

b. Reconnaître son point de vue / Ada asi ðe efe nukpõsusu dzi.

c. Ignorer sa question / ðeke matsō le eme na efe biabia.

d. Créer un débat / Ado dzedòdò adé anyi.

98 = (Ne lisez pas !!) Ne sait pas

5.6 Qu'est-ce qui ne décrit pas le bootstrapping? / Nu kae medé bootstrapping fia o? /___/

(Lisez toutes les réponses. Une seule réponse.)

a. Partager les outils de travail avec un autre entrepreneur/ Dōwawuwo mama kple ðotefedola bubu adé.

b. Demander le paiement des clients en avance / Abia fetu tso nuflelawo si do ñgõ .

c. Partager les coûts de transport avec d'autres entrepreneurs / Uudoga mama kple ðotedola bubuwo.

d. Demander un crédit auprès d'une banque / Abia gadodo tso gadzradofe adé si

98 = (Ne lisez pas !!) Ne sait pas

5.7 Le lundi soir vous avez 10 000 FCFA dans la caisse de votre entreprise et 15 000 FCFA sur le compte de l'entreprise dans une microfinance. À combien s'élève le solde initial de la trésorerie de votre entreprise pour mardi ? / Ga kotoku ewo nō miáfe dōwāfea fe gaḍaka me dzoḍa yetro eye ga kotoku wui atō nō gadzradofesoe adé le dōwāfea fe ñkō me. Ho nenie nō dōwāfea fe gaḍaka me bradagbe ? _____ FCFA

Ecrivez « 98 », si la personne ne sait pas

5.8 Maintenant je vais vous présenter le cas de l'entrepreneur Amivi qui vend des boîtes de tomate au marché. Elle achète la boîte de tomate à 50 FCFA pour la revendre à 100 FCFA. Le mois passé, elle a acheté 1000 boîtes de tomate qu'elle a toutes revendues; elle a également payé 10 000 FCFA pour les tickets du marché et pris 10 000 FCFA de l'entreprise pour acheter une nouvelle robe à sa fille. / Azõ matsō ðotefedola Afi fe kpodeñu ðo mo na mi, edzra nugoevi me timati le asi me. Efle nugoevi ðeka biye ewo eye wo gbugbõ dzrae biye dzẽ. Yleti si va yi, efle nugoevi me timati akpe ðeka eye edzra wo katã. Exe kotoku ewo na tike le asi me eye efle awu yeye na via nyõnu kple dōwāfea fe ga kotoku ewo.

Ecrivez « 98 » si la personne ne sait pas. Utilisez la fiche avec les images pour les répondants qui ne savent pas lire.

Identifiant de l'entreprise: _____

- À combien s'élevait le chiffre d'affaires de l'entreprise le mois passé ? / **Ho nenie nye dɔwɔfea fe nudzadzrawo le ʏleti si va yi me ?** _____ FCFA
- À combien s'élevaient les coûts de l'entreprise le mois passé ? / **Ho nenie nye dɔwɔfea fe gazazāwo le ʏleti si va yi me ?** _____ FCFA
- À combien s'élevaient les profits de l'entreprise le mois passé ? / **Ho nenie nye dɔwɔfea fe nukpɔdedziwo le ʏleti si va yi me ?** _____ FCFA
- Vrai ou faux : Son coût unitaire d'une boîte de tomate s'élève à 50 FCFA. / **Ě alo ao Nugoevi me timati dɛka fe asi enye biye ewo** / ☐ / ☐
V = Vrai
F = Faux

5.9 Je vais maintenant vous lire plusieurs phrases. Veuillez me dire pour chacune si vous pensez que la phrase est vraie ou fausse. / **Azɔ̃ mǎxlē nyafɔkpe vovovowo na mi . Ne mǐesusue be nyafɔkpe aɖe le etefe alo mele etefe o la, miafe ŋuɖoɖo koe anye ě alo ao**
Pour chaque phrase, écrivez « V » si la personne dit que la phrase est vraie et écrivez « F » si la personne dit que la phrase est fausse. Ecrivez « 98 » si la personne ne sait pas.

Numéro	Phrase	Réponse (V ou F)
A	Quand je négocie, je dois m'assurer que l'autre va perdre et je vais gagner. / Ne meɖe asi kple nudzralawo, elebe makaɖedzi be makpɔ viɖe eye nye evelia agú.	
B	Pour éviter le gaspillage de ses ressources, un entrepreneur devrait abandonner son initiative dès qu'il se confronte à un obstacle. / Hena mɔxexe na efe nunɔamesiwo fe gbegblē la dɔtefedola agbe nu le efe susuwo ŋu, nenye be edogo kuxi aɖe enumake	
C	En négociation, il faut seulement regarder le prix. / Le asiɖedeme la , nu si le veviera enye ŋkulele ɖe nudzadzra fe ga ŋu .	
D	Un entrepreneur ne devrait pas faire des erreurs car les erreurs sont signes d'incompétence. / Mele na dɔtefedola aɖe be wɔawɔ vodada o, elabena vodadawo nye dɔwɔwɔ aɖe manyamanya nyuie fe dzesiwo.	
E	Un entrepreneur qui maîtrise son activité n'a pas besoin de faire des changements. / Dɔtefedola aɖe si ɖu tu ne efe dɔwɔwɔ nyuie la mehia totɔ wɔwɔwo o.	

- 5.10 Maintenant je vais vous poser une question sur la recherche d'informations pour votre entreprise. Laquelle des phrases suivantes est fausse ? Je devrais:/ **Nyafɔkpe siawodometɔ kae menyo o ? Meɖo la (Lisez toutes les réponses. Une seule réponse.)**/ ☐ / ☐
- Utiliser des sources différentes / **Nyanyanana monu vovovowo fe zazã.**
 - Chercher des informations rares et difficiles à trouver / **Di nyanyanana siwo me sɔgbɔ o, eye wofe xoxo menɔa bɔbɔe o.**
 - Me contenter des sources que j'utilise depuis toujours / **Male ŋku ɖe nyanyanana monu siwo mezana xoxowo ŋu.**
 - Réfléchir aux informations utiles pour l'avenir. / **Aɖesusu ku ɖe nyanyanana siwo fe zazã hĩa le etso si gbɔna me ŋu.**
- 98 = **(Ne lisez pas !!) Ne sait pas**

5.11 Afi est patronne d'une alimentation générale. Laquelle des actions suivantes est un exemple de différenciation ? / Afi nye fiase dɔtefɛdɔla aɖe. Nuwɔwɔ siawo dometo kae nye différenciation fe kpɔɖeɲu ? *(Lisez toutes les réponses. Une seule réponse.)* / ____/

- a. Afi commence à vendre le riz Gino car ses concurrents en vendent. / Afi dze mɔlu Gino dzadzra gɔme, elabena nudzrala bubuwo (asisinɔɔlawo) le edzram .
- b. Afi reste ouvert jusqu'à minuit alors que les autres boutiques ferment à 21h. / Afi fe dɔwɔfɛa nɔa vɔvɔ dɔ va se dɛ zā ga wui eve esime dɔwɔfɛ bubuwo tua wɔfɛ vɔtru zā ga asieke.
- c. Afi utilise différents cahiers pour tenir ses comptes / Afi ɲɔa efe akɔɲtawo dɛ gakɔɲta agbalɛ vovovowo me.
- d. Afi n'utilise pas l'argent de l'entreprise pour ses besoins personnels. / Afi metsɔa dɔwɔfɛa fe ga wɔa afɛme alo eyama ɲuto fe zazāwo o.

98 = **(Ne lisez pas !!) Ne sait pas**

5.12 Un entrepreneur actif doit : / Dɔtefɛdɔla veviedola dze be : *(Lisez toutes les réponses. Une seule réponse.)* / ____/

- a. Faire comme les autres pour développer son entreprise / Awɔ abe dɔtefɛdɔla bubuwo ene hena efe dɔwɔfɛa fe ɲɔɔdɛde kpɔkpɔ.
- b. Agir sans les instructions des autres / Matsɔ dɛke le eme na ame bubu fe susudɛdɛwo hafi awɔ nu o.
- c. Respecter à tout moment les normes traditionnelles / De bubu kɔta dɔdɔwo ɲu ye sia si
- d. Réagir seulement quand l'environnement le demande / Agbugbɔ nu wɔ ne enya hia ko.

98 = **(Ne lisez pas !!) Ne sait pas**

5.13 Un objectif doit être : \ Taɔɔdzinu aɖe dɔ la nye *(Lisez toutes les réponses. Une seule réponse.)* ... / ____/

- a. Terminé dans le temps / Awunu ɲu le yeɣiyi si woɔɔɔɔ la
- b. Facile à obtenir / Nu si woaxɔ bɔbɔe
- c. Accepté par les clients / Nufɛlawo fe asidada dɛ edzi
- d. Applicable à plusieurs domaines / Nu si ɲudɔ woawɔ le go geɖe me.

98 = **(Ne lisez pas !!) Ne sait pas**

5.14 Qu'est-ce qui est obligatoire avant de commencer à chercher un nouvel employé ? / Nu kae le vevie hafi wɔa di dɔwɔla bubu ? / ____/

(Lisez toutes les réponses. Une seule réponse.)

- a. Regarder le nombre d'employés de mes concurrents / Nudzrala bubuwo fe dɔwɔlawo fe xexleme kpɔkpɔ
- b. Avoir une connaissance qui a besoin d'emploi / Aɔɔ ame nyanyɛ si le dɔ dzim
- c. Mesurer et planifier l'impact du salaire sur l'entreprise / Adidi eye awɔ dɔdɔ nyuie tso nusi fexexe ahe va dɔwɔfɛa me ɲu.
- d. Avoir un employé qui démissionne / Aɔɔ dɔwɔla aɖe si dɛ asi le dɔ ɲu.

98 = **(Ne lisez pas !!) Ne sait pas**

5.15 Laquelle des phrases suivantes est fausse ? / Le nyafɔkpe siwo gbɔna me kae mele etɛfɛ o? *(Lisez toutes les réponses. Une seule réponse.)* / ____/

- a. Je devrais chercher le feedback négatif. / Madi nye afɔɖɛɖɛ manyonyowo gɔme.
- b. Je devrais utiliser une seule source de feedback / Edze be mazā mɔnu dɛka ne manyanu tso nya si amewo gbɔna tso ɲunye la ɲu.
- c. Les erreurs sont une forme de feedback négatif. / Vodadawo nye mɔnu aɖe si fiana afɔɖɛɖɛ manyomanyowo fe mɔwo ame.
- d. Je devrais demander le feedback / Edze be mabia alesi amewo le nye afɔɖɛɖɛwo kpɔ mee

98 = **(Ne lisez pas !!) Ne sait pas**

Identifiant de l'entreprise: _____

Maintenant, je vais vous présenter deux situations difficiles. Même si vous n'êtes pas dans ces situations ou si vous n'avez jamais été dans ces situations, veuillez me dire ce que vous feriez dans un tel cas. Utilisez votre créativité. **Azɔ matsɔ nonome sese eve dɔ mo na mi. Ne miele nonome siawo me, alo mienɔ wo me kpɔ o, migblɔ nusi miawo le nonome sia togbi me. Miwo miafe tamesusu ɣudo.**

- 5.16 Imaginez que vous n'avez plus d'argent et que vous ne pouvez pas acheter les stocks ou intrants nécessaires pour votre entreprise. Que feriez-vous? / **Mie susui be ga aɖeke mega su mia si eye mia fle nudzadzrawo alo dɔwɔnuwo de miafe dɔwɔfea me o. Nu ka wɔge miala ?**

Ecrivez en détail les réponses de l'enquête avec une idée par numéro.

Si l'enquête trouve une solution pour surmonter le problème, reprenez :

Supposons que cela ne marchait pas. Que pourriez-vous faire d'autre? / **Miatsɔɛ be ɣuɔɔɔa me he totɔ si dze la vae o. Nu bubu kae miate ɣu awɔ ?**

Continuez de la sorte jusqu'à ce que l'enquête ne donne plus de solution ou jusqu'à ce que l'enquête a donné 10 solutions.

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

5. _____

6. _____

7. _____

8. _____

9. _____

10. _____

- a. ***A constater : La personne a eu au moins une idée /___/***
1 = Oui
2 = Non

5.17 Imaginez que l'un de vos employés qui est important pour le succès de votre entreprise démissionne sans préavis. Que feriez-vous ? **Mi susui be miafe dɔwɔlawo dometɔ aɖe si le vevie na dɔwɔfea fe ŋɔdɔdede ɖe asi le dɔa ŋu eye me na mi tokla tsã o . Nu ka wɔge miala ?**

Ecrivez en détail les réponses de l'enquête avec une idée par numéro.

Si l'enquête trouve une solution pour surmonter le problème, reprenez :

Supposons que cela ne marchait pas. Que pourriez-vous faire d'autre? / **Miatsɔɛ be ŋuɔɔɔa me he tɔtrɔ si dze la vae o. Nu bubu kae miate ŋu awɔ ?**

Continuez de la sorte jusqu'à ce que l'enquête ne donne plus de solution ou jusqu'à ce que l'enquête a donné 10 solutions.

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

5. _____

Identifiant de l'entreprise: _____

6. _____

7. _____

8. _____

9. _____

10. _____

a. **A constater : La personne a eu au moins une idée** /___/

1 = Oui

2 = Non

5.18 Je vais maintenant vous présenter plusieurs expressions qui décrivent les comportements des personnes en général dans diverses situations. Veuillez indiquer la précision avec laquelle chaque formulation décrit votre comportement au cours des six derniers mois, en me disant pour chacune des phrases suivantes si vous êtes **(Montrez la carte avec les mots aux répondants qui savent lire. Montrez la carte avec les images aux répondants qui ne savent pas lire.)**

1 : fortement en désaccord, 2 : plutôt en désaccord, 3 : ni d'accord ni en désaccord, 4 : plutôt d'accord ou 5 : fortement d'accord.

Vos réponses concernent les traits tels que vous êtes le plus souvent et non tel que vous souhaitez être dans le futur. Vous pouvez également répondre avec uniquement le chiffre de la réponse que vous choisissez.

Fifia matsɔ nyagbɔgbɔ vovovo siwo ɔena amewo fe nonome fiana le nudzɔdzɔ gedewo me afia wò. Gblɔ nu si tututu ɔee fia le agbalɛa dzi la, ɔe nonome ɔe sia ɔe gome le eye nàgbɔ nya ku ɔe nyafɔkpe siawo nu nam nenyɛ be mienɔ nonome siawo dometo aɔe me yleti aɔe siwo va yi ale, deka mèda asi ɔe edzi kura o, alo eve meda asi ɔe edzi o, etɔ neda asi ɔe edzi alo ene meda asi ɔe edzi o alo atɔ neda asi ɔe edzi nuto. Miafe nɔdɔdɔ siawo ku ɔe nu siwo mienye fifia eye menyɛ nu si miedi be yewoava zu o.

N°	Au cours des six derniers mois:/ Le yleti ade siwo va yi me de ne :	en Fortement désaccord \ Nyeme da asi de edzi kura o	Plutôt en désaccord \ Nyemelõ de edzi o	Ni d'accord ni en désaccord Nyemegbe hã o eye nyemelõ hã o	Plutôt d'accord Melõ de edzi	Fortement d'accord Melõ de edzi vevie
A	Dès qu'un problème survient, je cherche une solution dans l'immédiat. \ Ne kuxi ađe va la, media ɲuɖoɖo enumake.	1	2	3	4	5
B	Je fais normalement au-delà de ce qu'on attend de moi. \ Mewɔa dɔ wu esiwo wobia tso asinye.	1	2	3	4	5
C	Quand je commets une erreur, j'ai tout de suite plusieurs idées pour la corriger. \ Ne mewɔ vodada la, enumake susuwo vana nam ne eɖɔɖɔ ɖo.	1	2	3	4	5
D	Lorsque j'ai l'opportunité d'être impliqué activement dans quelque chose, je l'accepte. \ Nenyẽ be monukpɔkpɔ li be makpɔ gome blibo le dɔwɔna ađe me la, melõna	1	2	3	4	5
E	S'il est possible de corriger une erreur, je sais normalement comment le faire. \ Ne woate ɲu adzra vodada ađe ɖo la, menyae ale si tututu woawoe	1	2	3	4	5
F	Je prends l'initiative immédiatement même quand les autres ne le prennent pas. \ Mexɔa ɲɔ na nuwɔnawo nenyẽ be ame bubuwo mele ewom o.	1	2	3	4	5
G	Je ne perds pas de vue mon objectif, même si je fais des erreurs. \ Nyemebũna nye taɖodzɪnu nenyẽ be mewɔ vodada go hã o	1	2	3	4	5
H	J'utilise rapidement les opportunités afin d'atteindre mes objectifs. \ Mewɔa monukpɔkpɔwo ɲuti dɔ hena nye taɖodzɪnuwo kpɔkpɔ.	1	2	3	4	5
I	Quand je fais une erreur au travail, je la corrige aussitôt. \ Ne mewɔ vodada le dɔwɔfea la, meɖɔnae ɖo enumake.	1	2	3	4	5
J	J'attaque activement les problèmes. \ Mewɔa kuxiwo ɲuti dɔ wewie.	1	2	3	4	5
K	Si je ne peux pas éviter de faire des erreurs, mon point fort serait de gérer l'erreur dans un bref délai. \ Ne nye mate ɲu gbe vodadawo wɔwɔ o la, nye ɲusẽkpɔkpɔ de edzie nye be maɖeɖo kaba.	1	2	3	4	5
L	Je suis doué pour réaliser des idées. \ ɲutete le asinye le susuɖeɖewo me.	1	2	3	4	5

6. PARTIE 6 : LES FORMATIONS RECUES

Ceci nous amène à la dernière partie de notre enquête. Elle porte sur les formations reçues. / Esiae
he mi va miafe numekukua fe ɖofe mamlɔea. Eku de tutuɖoxɔxɔwo ɲu.

6.1 Avez-vous suivi un cours modulaire ou un séminaire en gestion d'entreprise, en entrepreneuriat ou de perfectionnement au cours des douze derniers mois ? \ Dee nesrõ nu tso gakɔɲtaɲububu alo kpɔ gome le nusrõtakpekpe si fonu tso dɔwɔfedzɪkpɔkpɔ alo ame ɲuto fe dɔwɔfedɔɖo alo asitotro le dɔ ɲuti kpɔa ?..... / _/

1 = Oui

2 = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 6.3**)

Identifiant de l'entreprise: _____

6.2 Quels sont les principaux modules ou compétences qui vous ont été développées au cours des formations ou séminaires en gestion d'entreprise, en entrepreneuriat ou de perfectionnement au cours des douze derniers mois ? \ Le wò nuosrĩ me, nusrĩtakpekpewo ku ðe ðawofedzikpoko, ame nuto fe ðawofe ðodo, asitotro le ðo nuti fe ðofe kawo dzie wotegbe ðo wu ?

(Ne lisez pas !! Plusieurs réponses possibles. Mettez 1 si le répondant cite ce type de cours et 2 sinon.)

- 1 = Comptabilité ou gestion financière...../___/
- 2 = Marketing ou relation clientèle...../___/
- 3 = Administration, formalités, fiscalité, achats, ou logistique...../___/
- 4 = Négociation...../___/
- 5 = Initiative ou motivation personnelle (y compris l'objectif SMART-IP, le feedback, surmonter les obstacles)...../___/
- 6 = Stratégie ou identification des opportunités d'affaires...../___/
- 7 = Rédaction d'un plan d'affaires / recherche de financement (y compris bootstrapping) .../___/
- 8 = Réussir dans un marché ou dans votre secteur/___/
- 9 = Techniques de production/___/
- 10 = Ressources humaines/___/
- 11 = Autre...../___/

a. **Autre, à préciser :** _____

6.3 Avez-vous suivi au moins une séance de la formation en salle de cours offerte par le Projet d'Appui au Développement du Secteur Privé (PADSP), un projet financé par la Banque mondiale ? De miexo tutudo zi ðeka ađe kpo le tutudo xome tso ðawofe si kpoa nusẽdodo na ðawofenokuisiwo fe ngodedo nyawo (PADSP), ðawofe si xò kpekpeɖeɗu tso xexeme gadzraɖofe gbo ?...../___/

- 1 = Oui **(PASSEZ A LA QUESTION 6.6)**
- 2 = Non

6.4 **A constater : Statut ?** /___/

- 1 = I
- 2 = NI **(PASSEZ A LA QUESTION 6.6)**

6.5 Pourquoi n'avez-vous pas participé à la formation offerte par le PADSP ? / Nu ka tae miewo tutudo si ðodo si kpoa nusẽdodo na ðawofe nɔɔokuisiwo fe ngodedo nyawo gbo (PADSP) ɖpa anyi me o ?...../___/

(Ne lisez pas les réponses !!!)

- 1 = Je n'étais pas invitée à y participer
- 2 = Je n'ai pas su l'heure et la salle de la formation
- 3 = Je n'avais pas le temps
- 4 = J'avais voyagé
- 5 = J'étais malade, ou un membre de ma famille était malade
- 6 = Je devais m'occuper de mes enfants ou j'étais enceinte
- 7 = Je ne m'intéressais plus au PADSP
- 8 = Je ne pouvais pas payer les frais d'inscription
- 9 = Je n'ai jamais entendu parler du PADSP
- 10 = Autre raison, à préciser

a. **Autre raison, à préciser :** _____

6.6 Est-ce que quelqu'un d'autre dans votre entreprise tel qu'un employé, apprenti, propriétaire ou gérant, a suivi la formation offerte par le PADSP ? / De ame bubu abe dɔwɔla, dɔsrɔvi, dɔtefedɔla alo dɔdzikpɔla aɔɔ le miafe dɔwɔfea me kpɔ gome le tutuɔ si PADSP wɔ la mea ? /_/_/

1 = Oui

2 = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 6.7**)

98 = Je ne sais pas (**PASSEZ A LA QUESTION 6.7**)

a. Combien d'autres personnes impliquées dans l'entreprise ont suivi la formation offerte par le PADSP ? / Ame bubu nenie le dɔwɔfea me kpɔ gome le tutuɔ si PADSP wɔ la me ? /_/_/

6.7 Connaissez-vous des amis ou des membres de votre famille qui ont suivi la formation offerte par le PADSP ? / Miedzisi xɔlɔ alo miafe fometɔ aɔewo siwo kpɔ gome le tutuɔ si PADSP wɔ la mea ? /_/_/

1 = Oui

2 = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 6.8**)

98 = Je ne sais pas (**PASSEZ A LA QUESTION 6.8**)

a. Combien de vos amis ou membres de votre famille ont suivi la formation offerte par le PADSP ? / Miafe xɔlɔ alo fometɔ nenie kpɔ gome le PADSP fe tutuɔ me ? /_/_/

6.8 Réunissez-vous avec un groupe fondé par des participants à la formation PADSP ? / Miewɔa gododowo kple hatsotso aɔɔ si fofu amesiwo kpɔ gome le PADSP fe tutuɔ me ? /_/_/

1 = Oui

2 = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 6.9**)

a. À quelle fréquence vous réunissez-vous avec ce groupe ? / Zi nenie miewɔa gododowo kple hatsotso sia ?

i. Nombre de fois : /_/_/

ii. Unité : /_/_/

1 = Semaine

2 = Mois

3 = Année

b. Que faites-vous lors de ces rencontres ? / Nu kae mie wɔna le gododo siawo me ?
Ne lisez pas les réponses !!! Mettez « 1 » si la personne mentionne cette réponse et « 2 » sinon.

- i. Nous discutons des sujets de la formation /_/_/
- ii. Nous échangeons par rapport à nos problèmes et à des solutions ... /_/_/
- iii. Nous partageons nos expériences et des informations /_/_/
- iv. Nous discutons de l'organisation de notre groupe /_/_/
- v. Nous prévoyons des mécanismes de financement /_/_/
- vi. Nous échangeons par rapport à nos vies privées /_/_/
- vii. Nous discutons des affaires de notre métier ou syndicat /_/_/
- viii. Autre, à préciser : _____

6.9 SI LA PERSONNE N'A PAS SUIVI LA FORMATION OFFERTE PAR LE PADSP, PASSEZ A LA QUESTION 6.17

Avez-vous eu un formateur différent chaque jour dans votre salle de formation PADSP ? / **Miedo tutudowola vovovo le nkeke sia nkeke dzi le tutudo si PADSP wo la mea ?** / ☐ / ☐

1 = Oui

2 = Non

6.10 Un formateur est-il venu au sein de votre entreprise après la formation ? / **Tutudonala ade va miafe dowafoe me le tutudoa vo megbea?** / ☐ / ☐

1 = Oui

2 = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 6.13**)

6.11 Combien de fois est-il venu au sein de votre entreprise après la formation ? / **Zi nenie wo va miafe dowafoe me tutudoa vo megbee ?** / ☐ / ☐

6.12 Maintenant, je vais vous poser des questions par rapport à vos impressions du mentor, autrement dit le formateur qui est venu au sein de votre entreprise afin de vous accompagner. Pour chacune des phrases suivantes, veuillez me dire si vous êtes : / **Azo mawo biabia na mi ku de tutudonala si va miafe dowafoe me nju. Le nyafokpe siwo gbona me, mi do nya nju alesi dze mia nju nam.**

(Montrez la carte avec les mots aux répondants qui savent lire. Montrez la carte avec les images aux répondants qui ne savent pas lire.)

1 : fortement en désaccord, 2 : plutôt en désaccord, 3 : ni d'accord ni en désaccord, 4 : plutôt d'accord ou 5 : fortement d'accord. / **Deka : Nyeme da asi de edzi kura o, eve : Nyeme lo de edzi o, eto : Nyemegbe ha o eye nyemeloh ha o, ene : Meloh de edzi, ato : Meloh de edzi vieve.**

N°	Phrase	Fortement en désaccord \ Nyeme da asi de edzi kura o	Plutôt en désaccord \ Nyemeloh de edzi o	Ni d'accord ni en désaccord \ Nyemegbe ha o eye nyemeloh ha o	Plutôt d'accord \ Meloh de edzi	Fortement d'accord \ Meloh de edzi vieve
A	J'accepterais le conseil du mentor sur mon travail / Mawo de tutudonala fe nuxlomenya dzi le nye dowafoe me	1	2	3	4	5
B	Je supposerais que le travail du mentor est fait correctement car j'ai beaucoup appris/ Masusui be tutudonala fe nufiafia le etefe elabena me sro nu gedee .	1	2	3	4	5
C	Je me sentirais à l'aise si je devais dépendre des compétences du mentor. / Maqejudji nenybe be mazoh de tutudonala fe nufiafiawo dzi ko.	1	2	3	4	5
D	Je parlerais avec mon mentor des difficultés que je dois affronter actuellement. / Mafo nu kple nye tutudonala tso kuxi siwo makpo le fifime nju	1	2	3	4	5
E	Je suis disposé(e) à avouer mes plus graves erreurs au mentor. / Mele gbesoso be magblo nye vodadawo na tutudonala alekeke wo sese ha	1	2	3	4	5

N°	Phrase	Fortement en désaccord \ Nyeme da asi de edzi kura o	Plutôt en désaccord \ Nyemelõ de edzi o	Ni d'accord ni en désaccord \ Nyemegbe hã o eye nyemelõ hã o	Plutôt d'accord \ Melõ de edzi	Fortement d'accord \ Melõ de edzi vievie
F	Je compterais sur le mentor pour m'aider quand j'en ai besoin. / Maḍonjuḍe tutuḍonala ḡu be akpe de ḡunye ne mehiãe	1	2	3	4	5

6.13 Maintenant, je vais vous poser des questions par rapport à vos impressions du programme de formation en salle de cours offert par le PADSP. Pour chacune des phrases suivantes, veuillez me dire si vous êtes : / Azõ mawõ biabia na mi de alesi miekpõ tutuḍo si PADSP wõ le tutuḍo xõme la ḡu. Le nyafõkpe siwo gbõna me, mi de nya ḡu alesi dze mia ḡu nam

(Montrez la carte avec les mots aux répondants qui savent lire. Montrez la carte avec les images aux répondants qui ne savent pas lire.)

1 : fortement en désaccord, 2 : plutôt en désaccord, 3 : ni d'accord ni en désaccord, 4 : plutôt d'accord ou 5 : fortement d'accord. . Deka : Nyeme da asi de edzi kura o, eve : Nyeme lõ de edzi o, etõ : Nyemegbe hã o eye nyemelõ hã o, ene : Melõ de edzi, atõ : Melõ de edzi vievie.

N°	Phrase	Fortement en désaccord \ Nyeme da asi de edzi kura o	Plutôt en désaccord \ Nyemelõ de edzi o	Ni d'accord ni en désaccord \ Nyemegbe hã o eye nyemelõ hã o	Plutôt d'accord \ Melõ de edzi	Fortement d'accord \ Melõ de edzi vievie
A	Je peux bien utiliser le contenu de cette formation. Mate ḡu wõ tutuḍo sia fe nufiafia ḡuḍo nyuie.	1	2	3	4	5
B	Le(s) formateur(s) était/étaient compétent dans le sujet qu'ils enseignaient / Tutuḍola (wo) ḍu tu na nu si wõfia la.	1	2	3	4	5

6.14 Etes-vous prêt à recommander ou à convaincre d'autres entrepreneurs à faire une des choses suivantes ?/ De miele klalo ado ḡusẽ alo afoe de dõtefedõla bubuwo nu be woawõ nu siwo gbõna dometo aḍea ? / _/_/_/

(Lisez toutes les réponses)

1 = Suivre seulement la formation en salle de cours / Gomekpõkpõ deḍeko le tutuḍoxõxõ me le tutuḍoxõ me.

2 = Suivre seulement le suivi/accompagnement en entreprise / Gomekpõkpõ deḍeko le tutuḍonala fe tsadji va dõwõfea me.

3 = Suivre la formation en salle de cours et le suivi/accompagnement / Gomekpõkpõ le tutuḍo xõxõ kple tutuḍonala fe tsadji va dõwõfea me .

4 = Aucune des réponses / ḡuḍoḍo siawo dometo aḍeke o.

98 =(Ne lisez pas) Je ne sais pas / Nye me nyae o .

Identifiant de l'entreprise: _____

6.15 Quel serait le montant maximal que vous seriez prêt à payer pour un autre programme de formation et suivi semblable à l'avenir ? / **Ho nenie miele klalo axe na tutuḍo xaxo kple tutuḍonala va dɔwɔfeme le wɔna sia fomevi bubuaḍe me le etso si gbɔna ?** _____ FCFA

6.16 Quels sont vos commentaires par rapport au programme de formation et de suivi offert par le PADSP ? / **Nyagbobglo kawoe le mia si ku de tutuḍoxaxo kple tutuḍonala fe tsadjidj va dɔwɔfe me si PADSP ḍo anyi ŋu ?**

6.17 Ceci nous amène à la fin de notre entretien. Juste pour être sûr que j'ai bien noté vos contacts, pourriez-vous me confirmer vos numéros de téléphone ? \ **Miafe numekukuwo ase de afi sia. Ne maka de dzi be meɲlɔ miafe kafomɔ xexleme nyie la, mi gbugbo ḍoɲu wo nam.**

a. Numéro 1 du répondant/___/___/___/___/

b. Numéro 2 du répondant/___/___/___/___/

c. Numéro 3 du répondant/___/___/___/___/

VERIFIEZ QUE LES NUMEROS SONT LES MEMES QUE PARTIE 1 QUESTION 21

Merci beaucoup pour tout le temps que vous m'avez consacré. Je vous souhaite une excellente journée. / **Akpe de yeɣiyi si miegble de mia ŋu ta . Mebia ŋkekea fe dzi dzedze nyuie na mi**

6.18 **Heure de fin d'entretien :** /___/___ : /___/___/

POUR LE SUPERVISEUR		
Date de contrôle	Visa	Observations